

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Terminología		
<b>Materia</b>	Documentación, Informática y Terminología		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41081
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo Cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Prof. Dra. Purificación Fernández Nistal, D. Jaime Sánchez Carnicer, <b>Dña. Lorena Arce Romeral</b>		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<p>Prof. Dra. Purificación Fernández Nistal <a href="mailto:purificación.fernandez@uva.es">purificación.fernandez@uva.es</a> Tfno:0034 975-12.91.40 Despacho: A-1 de la Facultad de Traducción e Interpretación <b>Tutorías virtuales: Skype Puri Nistal</b></p> <hr/> <p>D. Jaime Sánchez Carnicer <a href="mailto:jaime.sanchez.carnicer@uva.es">jaime.sanchez.carnicer@uva.es</a> Despacho A10 de la Facultad de Traducción e Interpretación Tfno: 0034 975129103 <b>Tutorías virtuales Skype: jaimecarnicer</b></p> <hr/> <p><b>Dña. Lorena Arce Romeral</b> <a href="mailto:lorena.arce@uva.es">lorena.arce@uva.es</a> Despacho A10 de la Facultad de Traducción e Interpretación Tfno: 0034 975129103 <b>Tutorías virtuales Skype: arceromeral_1</b></p>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española		



## **1. Situación / Sentido de la Asignatura**

### **1.1 Contextualización**

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia Documentación, Informática y Terminología del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso.

### **1.2 Relación con otras materias**

La asignatura Terminología forma parte de la materia Documentación, Informática y Terminología del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso, antes de que el alumno empiece con la Traducción especializada, en la cual tendrá que aplicar los conocimientos adquiridos en ella, pero después de haber estado ya en contacto con el mundo de la traducción durante más de un año y haber cursado Documentación e Informática, las cuales le habrán permitido desarrollar una serie de competencias y adquirir unos conocimientos que le resultarán fundamentales para cursar esta asignatura. Tiene, además, una estrecha vinculación con las asignaturas de la materia de optativas Tecnologías de la traducción, especialmente con la denominada Gestión terminológica, en la cual el alumno podrá profundizar en algunos de los contenidos que se vean en esta asignatura obligatoria.

### **1.3 Prerrequisitos**

Teniendo en consideración la organización del Grado, aunque no es imprescindible, se considera como muy recomendable que, antes de cursar esta asignatura, los estudiantes hayan interiorizado de manera adecuada los conocimientos adquiridos en la asignatura Documentación para traductores que se imparte en el primer curso, y en la asignatura Informática aplicada a la traducción, que se imparte en el primer cuatrimestre del segundo curso. Estas dos asignaturas les facilitarán a los estudiantes enormemente el proceso de adquisición de las competencias que se pretenden desarrollar con la Terminología.

## **2. Competencias**

### **2.1 Generales**

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.



- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

## **2.2 Específicas**

- E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.
- E37. Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
- E38. Extraer información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.
- E39. Dominar las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización.
- E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

## **3. Objetivos**

---

- Adquisición de conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción
- Aplicación a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica
- Conocimiento del trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora
- Conocimientos básicos de terminología
- Relación de los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas
- Extracción de información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente
- Dominio de las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización
- Diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas
- Postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: "Introducción"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

1

##### a. Contextualización y justificación

En este bloque temático el estudiante aprenderá los conceptos introductorios de la asignatura, lo que engloba el concepto de Terminología y sus funciones, el estudio del binomio Traducción y Terminología y la historia de dicha disciplina ya que es necesaria su adquisición y comprensión para poder desarrollar los sucesivos bloques temáticos.

##### b. Objetivos de aprendizaje

- Conocimientos básicos de terminología en el contexto de los Estudios de Traducción.
- Relación de los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.

##### c. Contenidos

1. Contextualización de la Terminología en los Estudios de Traducción (EdT)/Traductología.
2. La lengua y el concepto de léxico especializado.
3. Especificidad de la gestión documental en el trabajo terminológico de los traductores e intérpretes profesionales.

##### d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa **en el aula o mediante videoconferencia**
- Aprendizaje cooperativo **online utilizando diversos recursos, según las posibilidades de los estudiantes.**
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

##### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas.

Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.



### Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. **Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo.** Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final **de grupo individual (ITFdG)** de la asignatura y en la prueba global final de la misma.

### g. Bibliografía básica

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca etc.: Fundación Germán Sánchez Ruiperez etc.,

CABRÉ, Maria T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida etc.

DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguatex, 1978.

GOUADEC, D. (ed.) (1993). *TerminologieetTerminotique: outils, modèles et method*. París: La Maison du Dictionaire.

RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): GaëtanMorin.

SAGER, Juan C.; y NKWENTI AZEH, Blaise. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam etc.: John Benjamins, 1990. ISBN 9027220778.

WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

WÜSTER, Eugen. (1979) *.Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Traducciones:

- English: *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer, Wien 1979.

- Français: *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographieterminologique*. Girstern, Université Laval, Quebec 1979.

- Español: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada ,UniversitatPompeuFabra, 2003.

### h. Bibliografía complementaria



Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes.

**i. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios para trabajar este bloque temático.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1 y 2 (semanas llevadas a cabo de manera presencial)

**Bloque 2: “Conceptos básicos de la terminología”**

Carga de trabajo en créditos ECTS:

1

**a. Contextualización y justificación**

En el proceso de comunicación especializada es preciso atribuir términos a los elementos de las diferentes disciplinas, de ahí que la terminología mantenga una relación de inclusión con los lenguajes de especialidad. Por lo tanto, será necesario que el estudiante conozca dichos lenguajes, así como los principios que rigen la disciplina que regula el funcionamiento del léxico especializado en sus lenguas de trabajo como traductores en formación. El trabajo terminológico también tiene un papel normativo, será fundamental establecer criterios lingüísticos claros para la designación y la descripción de los conceptos.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Adquisición de conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción
- Conocimientos básicos de terminología
- Dominio de las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización

**c. Contenidos**

1. La Terminología: breve historia de la disciplina.
2. La Terminología en relación con otras disciplinas: los lenguajes de especialidad
3. Principios teóricos de la Terminología. La referencia: concepto-objeto-término.
4. La creación terminológica, la normalización y los estándares.



#### d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa **en el aula o mediante videoconferencia**
- Aprendizaje cooperativo **online utilizando diversos recursos, según las posibilidades de los estudiantes.**
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

#### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas.

Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

#### f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. **Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final de grupo individual (ITFdG) de la asignatura y en la prueba global final de la misma.**

#### g. Bibliografía básica

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca etc.: Fundación Germán Sánchez Ruipérez etc.,

CABRÉ, Maria T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida etc.

DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguatex, 1978.

GOUADEC, D. (ed.) (1993). *Terminologie et Terminotique: outils, modèles et method*. París: La Maison du Dictionnaire.

RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin.

SAGER, Juan C.; y NKWENTI AZEH, Blaise. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam etc.: John Benjamins, 1990. ISBN 9027220778.



WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

WÜSTER, Eugen. (1979) *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Traducciones:

• English: *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer, Wien 1979.

• Français: *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographieterminologique*. Girsterm, Université Laval, Quebec 1979.

• Español: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2003.

**h. Bibliografía complementaria**

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes.

**i. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios para trabajar este bloque temático.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 3, 4 y 5 (semanas llevadas a cabo de manera presencial)

**Bloque 3: “Metodología del trabajo terminológico”**

Carga de trabajo en créditos ECTS:

2

**a. Contextualización y justificación**

La Terminología es una ciencia interdisciplinar estrechamente relacionada con distintas áreas de la ciencia y la tecnología que inciden en su método de trabajo, desde la confección de recursos terminológicos --elaboración de fichas terminológicas utilizando herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador y, en general toda la gestión terminológica—hasta su aplicación en las distintas opciones de diseminación de los productos derivados de esta actividad. Los conocimientos adquiridos en las otras asignaturas de esta materia, ya cursadas por el estudiante, resultan fundamentales para una correcta asimilación de trabajo terminológico en el proceso traductor. Por lo demás, se presupone un nivel avanzado en el conocimiento del funcionamiento del léxico de la lengua B del grado que corresponda: EN o FR.





### **b. Objetivos de aprendizaje**

- Aplicación a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica
- Relación de los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas
- Extracción de información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente
- Diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas
- Postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo

### **c. Contenidos**

1. La confección de recursos terminológicos
2. La ficha terminológica
3. La definición
4. La formación de términos en EN, FR, (DE) y ES.

### **d. Métodos docentes**

- Lección magistral participativa **en el aula o mediante videoconferencia**
- Aprendizaje cooperativo **online utilizando diversos recursos, según las posibilidades de los estudiantes.**
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

### **e. Plan de trabajo**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas.

Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.



## f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. **Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo.** Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final **de grupo individual (ITFdG)** de la asignatura y en la prueba global final de la misma.

## g. Bibliografía básica

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca etc.: Fundación Germán Sánchez Ruiperez etc.,

CABRÉ, Maria T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida etc.

DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguatech, 1978.

GOUADEC, D. (ed.) (1993). *TerminologieetTerminotique: outils, modèles et method*. París: La Maison du Dictionaire.

RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): GaëtanMorin.

SAGER, Juan C.; y NKWENTI AZEH, Blaise. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam etc.: John Benjamins, 1990. ISBN 9027220778.

WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

WÜSTER, Eugen. (1979) *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Traducciones:

- English: *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer, Wien 1979.

- Français: *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographieterminologique*. Girstern, Université Laval, Quebec 1979.

- Español: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada ,UniversitatPompeuFabra, 2003.

## h. Bibliografía complementaria



Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes.

**i. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios. Además, para trabajar este bloque temático, será necesario utilizar algunos programas informáticos específicos. No obstante, las profesoras les indicarán a los alumnos cómo pueden acceder a ellos.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 6, 7, 8, 9 y 10 (semanas no presenciales)

**Bloque 4: “El trabajo terminológico en la actividad traductora y en la interpretación”**

Carga de trabajo en créditos ECTS:

2

**a. Contextualización y justificación**

En el último bloque temático el alumno conocerá las fases del trabajo terminológico y las aplicará a su labor traductora en las distintas tareas asignadas, que se sintetizarán en el ITFdG, que se entregará al final de curso. Sin embargo, la traducción no es la única actividad profesional necesitada de la terminología, sino que son muchas las parcelas de la investigación en el PLN y sus aplicaciones, además de otras relacionadas con gestión multilingüe de la información –text-mining, IR, web semántica, etc.--, en las que la terminología juega un papel esencial, por no hablar de la incidencia de todos estos avances en la actividad propia del trabajo profesional del traductor que utiliza plataformas TAO cada vez más avanzadas, fruto de esta investigación terminológica, de la que los estudiantes deben tener conocimiento de su existencia y funcionamiento.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Aplicación a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica
- Conocimiento del trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora
- Extracción de información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente
- Diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas
- Postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo



### c. Contenidos

1. Características del trabajo terminológico propio de la actividad traductora y de la interpretación
2. Detección y extracción terminológica manual y (semi-) automática.
3. Situación actual y perspectivas de la investigación terminológica y sus aplicaciones en el contexto de la comunicación experta multilingüe.

### d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa **mediante videoconferencia utilizando los recursos que corresponda.**
- Aprendizaje cooperativo **online utilizando diversos recursos, según las posibilidades de los estudiantes.**
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas.

Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

### f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. **Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán online en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente respondiendo a las tareas del Campus Virtual y en grupo.** Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático en el informe técnico final **de grupo individual (ITFdG)** de la asignatura y en la prueba global final de la misma.

### g. Bibliografía básica

ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert e IRAZAZABAL, Amelia (1995). *Introducción a la terminología*. Salamanca etc.: Fundación Germán Sánchez Ruiperez



CABRÉ, Maria T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida etc.

DUBUC, R. (1978). *Manuel pratique de terminologie*. Montreal: Linguatex, 1978.

GOUADEC, D. (ed.) (1993). *Terminologie et Terminotique: outils, modèles et method*. París: La Maison du Dictionaire.

RONDEAU, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Québec): GaëtanMorin.

SAGER, Juan C.; y NKWENTI AZEH, Blaise. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam etc.: John Benjamins, 1990. ISBN 9027220778.

WRIGHT, Sue Hellen y GERHARD, Budin (eds.). *Handbook of Terminology Management*. Philadelphia: John Benjamins, 1997.

WÜSTER, Eugen. (1979) .*Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Traducciones:

- English: *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Springer, Wien 1979.
- Français: *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique*. Girsterm, Université Laval, Quebec 1979.
- Español: *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada ,Universitat Pompeu Fabra, 2003.

**h. Bibliografía complementaria**

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellas páginas web que las profesoras consideren relevantes.

**i. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la asignatura dentro del Campus Virtual. Ahí se colocarán todos los materiales y recursos necesarios. Además, para trabajar este bloque temático, será necesario utilizar algunos programas informáticos específicos. No obstante, las profesoras les indicarán a los alumnos cómo pueden acceder a ellos.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 11, 12, 13, 14 y 15 (semanas no presenciales)

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Aprendizaje cooperativo

Método de proyectos

- Aprendizaje basado en problemas
- Lección magistral participativa en el aula o mediante videoconferencia
  - Aprendizaje cooperativo online utilizando diversos recursos, según las posibilidades de los estudiantes.
  - Método de proyectos
  - Aprendizaje basado en problemas

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M) Presenciales o virtuales por videoconferencia	18	Estudio y trabajo autónomo individual	55+50 (105)
Clases prácticas de aula (L) Presenciales o virtuales por videoconferencia	27	Estudio y trabajo autónomo grupal	50
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	45	Total no presencial	105

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Actividades individuales y en grupo presenciales y no presenciales propuestas a lo largo del desarrollo de la asignatura	20 % 30 %	<ul style="list-style-type: none"><li>• Evaluación formativa y sumativa</li><li>• El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.</li><li>• Cada una de las actividades se valorará con una puntuación de 1 a 10 y será imprescindible obtener un 5 en la media de las calificaciones de todas para aprobar la asignatura.</li></ul>



Informe técnico final (ITF)	40 %	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación formativa y sumativa</li> <li>• El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.</li> <li>• <b>Será obligatorio haber presentado el Informe técnico final (ITF) para poder realizar la prueba global final presencial, así como la obtención de aprobado (5) para hacer media con el resto de las partes de la asignatura.</b></li> </ul>
<del>Prueba global final presencial- Entrega Final</del>	<del>40 % 30 %</del>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación formativa y sumativa</li> <li>• El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.</li> <li>• <b>Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura.</b></li> </ul>

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Será obligatorio haber presentado el Informe técnico final (ITF) para poder realizar la prueba global final presencial.
  - Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Será obligatorio haber presentado el Informe técnico final (ITF) para poder realizar la prueba global final presencial.
  - Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura.

**8. Consideraciones finales**

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes y será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas.

Se ofrece la opción de, además de la “prueba global final presencial”, el realizar una prueba/ensayo --Prueba-control global: opcional.

A su vez, sería conveniente destacar **que la presente adenda al proyecto docente, por el que se ha regido esta asignatura hasta del día 13 de marzo de 2020**, tiene un carácter principalmente orientativo y que podría sufrir algunas modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes, **así como las circunstancias que han motivado la presente adenda, previo consenso con los estudiantes y con el visto bueno del CTG.**